No. 55245*

Finland
and
Slovenia

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Slovenia on international transport of passengers and goods by road. Bucharest, 29 May 2002

Entry into force: *provisionally on 29 May 2002 by signature and definitively on 22 June 2004, in accordance with article 15*

Authentic texts: *English, Finnish and Slovene*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 25 July 2018*

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Finlande
et
Slovénie

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Slovénie relatif au transport routier international de passagers et de marchandises. Bucarest, 29 mai 2002

Entrée en vigueur : *provisoirement le 29 mai 2002 par signature et définitivement le 22 juin 2004, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *anglais, finnois et slovène*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Finlande, 25 juillet 2018*

*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement

Between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Slovenia on International Transport of Passengers and Goods by Road

AGREEMENT

between the Government of the Republic of Finland

and the Government of the Republic of Slovenia

on International Transport of Passengers and Goods by Road

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Slovenia, hereinafter called the Contracting Parties:

Anxious to contribute to the development of trade and economic relations between their countries;

Determined to promote cooperation in road transport within the framework of the market economy;

Concerned about environment and people protection, the rational use of energy, road safety and the improvement of drivers' working conditions;

Aiming towards the development of transport intermodality;

Recognising the mutual advantage and interest of an agreement on road transport;

Have agreed and decided as follows:

SECTION I - GENERAL PROVISIONS

Article 1
Scope

1. The present Agreement applies to road transport by transport operators established on the territory of a Contracting Party by means of vehicles registered on that territory with the points of departure and destination in the said territory and involving transit through that territory and through the territory of the other Contracting Party.

2. The present Agreement does not affect the rights and obligations arising from the other international commitments of the two Contracting Parties.

Article 2
Definitions

In this Agreement:

1. **"Transport Operator"** means any natural person or legal person established on the territory of one of the Contracting Parties and registered to carry out transport operations of passengers or goods.

2. **"Vehicle"** means a motor vehicle registered in the territory of one of the Contracting Parties and by virtue of its construction and equipment intended for the transport of passengers or goods.

3. **"Transport"** means the runs by a vehicle, either laden or unladen even if the vehicle, trailer or semi-trailer is carried by train or boat for part of the journey.

4. **"Cabotage"** means the transport of passengers or goods carried out by a transport operator of one Contracting Party between individual places within the territory of the other Contracting Party.

5. **"Territory of a Contracting Party"** means respectively the territory of the Republic of Finland and the territory of the Republic of Slovenia.

6. **"Country of establishment"** means the territory of a Contracting Party within which the transport operator is established and the vehicle registered.

7. **"Host country"** means the territory of a Contracting Party in which the transport operator is operating without its vehicle being registered there and without the transport operator being established there.

8. **"Bus"** means vehicle registered in the territory of one of the Contracting Parties and by virtue of construction and equipment suitable and intended for the transport of passengers, which have, in addition to the driver's seat, more than eight sitting places.

9. **"Regular passenger service"** means a service which carries passengers over a specified route, according to a timetable set and published in advance. Passengers are picked up or set down at predetermined stopping points.

10. **"Occasional and shuttle service"** means a service not falling within the definition of a regular passenger service.

11. **"Control document"** means the waybill for buses and coaches, conforming to the specimen laid down in ASOR Agreement.

SECTION II - PASSENGER TRANSPORT

Article 3
Regular services

1. Regular services operated by bus are subject to a system of authorisations issued by the competent authority in the country of departure, destination and transit.

2. The authorisation application should be made to the competent authority in the country of establishment of the transport operator.

3. Authorisations are issued by joint agreement by the competent authorities of the Contracting Parties.

   The decision to grant or refuse an authorisation is taken within a period of three months unless there are special circumstances. Authorisations are valid for a maximum of five years.

4. Changes in operating conditions and the cancellation of the service are decided under the procedure set out in paragraphs 2 and 3.

If there is no longer any demand for the service, the operator can cancel it giving three months notice to the competent authorities which issued the authorisations and to customers.

Article 4
Occasional and shuttle services

1. The occasional services and the shuttle services operated by buses are subject to a system of authorisations or permits issued by the competent authority in the country of departure, destination and transit.

2. As an exception to paragraph 1, the services listed below are exempt from any authorisation or permit system on the territory of the host country:

a) closed-door tours whereby the same vehicle is used to carry the same group of passengers throughout the journey and to bring them back to the place of departure;

b) services which make the outward journey laden and the return journey unladen;

c) services which make the outward journey unladen and the return journey laden, provided that passengers have been previously brought by the same carrier into the territory of the Contracting Party where they are picked up again and carried into the territory of the country of establishment.

3. The picking up of passengers on a liberalised service journey is not permitted unless special authorisation is granted.

The Joint Committee set up under Article 14 hereof may extend the authorisation or permit exemption to other categories of occasional services and shuttle services.

4. The authorisation or permit application should be made to the competent authority in the host country.

The Joint Committee set up under Article 14 hereof decides on the form that the authorisation or permit application takes and the supporting documents required.

The decision to grant or refuse an authorisation or a permit is taken within a period of one month unless there are special circumstances.

5. The occasional services and shuttles exempted from authorisation or permit requirements and operated using buses must be covered by a control document. The conditions of use and the content of the control document are laid down by the Joint Committee referred to in Article 14 hereof.

Article 5
Provisions common to passenger services

1. Authorisations and permits are not transferable to other transport operators.

2. The running of cabotage services is prohibited. Local trips organised solely for a group of passengers brought to that location by the same transport operator are not deemed to be cabotage services provided that they are entered on the waybill and approved by the competent authority.

SECTION III - GOODS TRANSPORT

Article 6
Permit system

1. Transport operators established on the territory of a Contracting Party may, under the system of permits, undertake on the territory of the other Contracting Party:
   a) transport between the territories of the two Contracting Parties and transit through their territories;

   b) transport between a point on the territory of the other Contracting Party and a point on the territory of a third State.

2. Cabotage is only permitted with the special authorisation.

Article 7
Exemption from permit requirements

1. As an exception to Article 6, the following categories of transport are exempted from permit requirements:

   a) Transport by vehicles whose Total Permissible Laden Weight [TPLW], including trailers, does not exceed 3,5 tonnes.

   b) Transport of vehicles which are damaged or have broken down and the transport of breakdown repair vehicles.

   c) Unladen runs by a goods vehicle sent to replace a vehicle which has broken down in another country, and also the return run, after repair, of the vehicle that had broken down.

   d) Transport of spare parts and provisions for ocean-going ships and aircrafts.

   e) Transport of medical supplies and equipment needed for emergencies, more particularly in response to natural disasters and humanitarian needs.

   f) Transport of works and objects of art for fairs and exhibitions or for non-commercial purposes.

   g) Transport for non-commercial purposes of properties, accessories and animals to or from theatrical, musical, film, sports or circus performances, fairs or fetes, and those intended for radio recordings, or for film or television production.

   h) Removals carried out by enterprises with special staff and equipment for this purpose.

   i) Funeral transport.

2. The competent authorities of the two Contracting Parties may add to, or remove from, the list of transport categories exempted from the permit requirements.

Article 8
Common provisions for goods transport

1. The competent authorities of the two Contracting Parties exchange an agreed number of permits every year.

   Permits for the transport of goods are valid 13 months from the beginning of each calendar year.

2. Permits are not transferable.

3. Permits can only be used for one vehicle at a time. In the case of combinations of vehicles, the motor vehicle is the determining factor in permit issue or exemption.

4. The Joint Committee referred to in Article 14 hereof determines the quota and any further conditions governing permits for different uses.

5. The running of cabotage services is prohibited except where specially authorised by the competent authority.

SECTION IV - COMMON PROVISIONS

Article 9
Tax provisions

1. Transport by means of vehicles registered on the territory of a Contracting Party temporarily operating on the territory of the other Contracting Party under the terms of this Agreement are on a mutual basis exempted from payment of road user charges and all other taxes related to the ownership, registration and running of the vehicle as well as special taxes on transport services.

2. The fuel contained in the normal, by the manufacturer built-in fixed tanks of the vehicle intended to drive the vehicle, as well as lubricants and spares are exempt from all import duty in the territory of the host country provided that the transport operator complies with the relevant customs regulations.

3. The transport covered by the terms of this Agreement is subject in the host country to the tolls and other duties levied for the use of the road network or bridges. The tolls and other charges are levied on transport operators of both Contracting Parties indiscriminately.

Article 10
Weights and dimensions

1. The permissible maximum weight, axle weight and dimensions of vehicles must not exceed those entered in the registration documents nor the upper limits in force in the host country.

2. The use in the host country of vehicles whose weight and dimensions exceed the permissible upper limits is permitted only with a special authorisation applied for in advance.

Article 11
Equipment and other characteristics

1. Vehicles carrying dangerous goods or perishable goods must be fitted out and equipped in accordance with the requirements of the ADR and ATP Conventions.

2. Equipment used to monitor crew driving and rest time on vehicles must comply with the provisions of the AETR Agreement.

3. The Contracting Parties undertake to promote, within the framework of this Agreement, the use of vehicles meeting stringent safety and emission standards.

4. The Joint Committee referred to in Article 14 can, when deciding on quotas and future liberalisation, give more favourable treatment to vehicles that meet the most modern safety and emission standards.

Article 12
Control

The permits, authorisations, control documents and other papers under this Agreement, as well as the other papers required under multilateral or bilateral agreements or under national law, must be kept in vehicles and be produced at the request of control officials.

Article 13
Obligations of transport operators and infringements

1. The transport operators of a Contracting Party and the crews of their vehicles must, when on the territory of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in that country.

2. In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a transport operator of a Contracting Party, the Contracting Party on whose territory the infringement occurred shall, without prejudice to its own legal proceedings, notify the other Contracting Party which will take such steps as are provided for by its national laws. In particularly serious cases, the competent authority of the host country may temporarily prohibit entry pending a decision by the competent authority in the country of establishment. The Contracting Parties shall keep each other mutually informed on decisions taken.

Article 14
Cooperation and Joint Committee

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall take the necessary steps to implement and apply this Agreement and pass on any useful information to each other. The competent authorities shall also keep each other mutually informed of any change in national law affecting the application hereof.

   The competent authorities shall afford each other mutual assistance for the purpose of implementing of this Agreement.

2. A Joint Committee shall be set up by the Contracting Parties for the purpose of the implementation of this Agreement and to handle the issues related to this Agreement.

SECTION V – FINAL PROVISIONS

Article 15
Entry into force and length of the Agreement

1. This Agreement shall enter into force on the 30th day after the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements pertaining to the entry into force of international agreements have been fulfilled.

   This Agreement shall be used provisionally as from the date of the signature.

2. This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time; either Contracting Party may cancel it by written notice. It shall terminate three months after the date of receipt of notice by the other Contracting Party.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in two originals at Budapest on 29th May 2002 each in the Finnish, the Slovene and the English languages, each texts being equally authentic and has equal legal force. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA

[FINNISH TEXT – TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS

Suomen tasavallan hallituksen ja

Slovenian tasavallan hallituksen

välillä kansainvälisestä henkilö- ja tavaraliikenteestä maanteitse

Suomen tasavallan hallitus ja Slovenian tasavallan hallitus, jäljempänä sopimuspuolet; jotka

pyrkivät myötävaikuttamaan maittensa välisen kaupan ja taloussuhteiden kehitykseen;

haluavat kaikin tavoin edistää tieliikenteen yhteistyötä markkinatalouden puitteissa;

pitävät tärkeänä ympäristön tilaa ja ihmisten työskentelyolosuhteita, energian järkevää käyttöä, tieliikenteen turvallisuutta ja kuljettajien työskentelyolosuhteiden parantamista;

pyrkivät kehittämään intermodaaliliikennettä;

tunnustavat tieliikennesopimuksen keskinäisen hyödyn ja edut;

ovat yhdessä päättäneet seuraavaa:

I LUKU – YLEISET MÄÄRÄYKSET

Artikla 1
Laajuus

1. Tätä sopimusta sovelletaan sellaisten liikenteenharjoittajien harjoittamaan tieliikenteeseen, joilla on kotipaikka sopimuspuolen alueella ja jolla alueella ajoneuvot on rekisteröity, joiden kuljetusten lähtö- ja määräpaikat ovat mainitulla alueella ja jotka harjoittavat kauttakulkuliikennettä sen alueen kautta ja toisen sopimuspuolen alueen kautta.

2. Tämä sopimus ei vaikuta oikeuksiin ja velvoitteisiin, jotka aiheutuvat sopimuspuolten muista kansainvälisistä sitoumuksista.

Artikla 2
Määritelmät

Tässä sopimuksessa:

1. **"Liikenteenharjoittaja"** tarkoittaa fyysistä henkilöä tai juridista henkilöä, jolla on kotipaikka yhden sopimuspuolen alueella ja joka on rekisteröity harjoittamaan henkilö- tai tavarakuljetuksia.

2. **"Ajoneuvo"** tarkoittaa moottoriajoneuvoa, joka on rekisteröity yhden sopimuspuolen alueella ja joka rakenteensa ja kalustonsa puolesta on tarkoitettu henkilö- tai tavaraliikenteen harjoittamiseen.

3. **"Liikenne"** tarkoittaa liikennettä ajoneuvolla, joko lastattuna tai lastaamattomana, silloinkin kun ajoneuvo, perävaunu tai puoliperävaunu kuljetetaan osan matkaa junalla tai laivalla.

4. **"Kabotaasi"** tarkoittaa henkilö- tai tavaraliikennettä, jota sopimuspuolen liikenteenharjoittaja harjoittaa toisen sopimuspuolen alueella olevien eri paikkojen välillä.

5. **"Sopimuspuolen alue"** tarkoittaa vastaavasti Suomen tasavallan aluetta ja Slovenian tasavallan aluetta.

6. **"Kotipaikkamaa"** tarkoittaa sopimuspuolen aluetta, johon liikenteenharjoittaja on sijoittautunut ja jossa ajoneuvo on rekisteröity.

7. **"Asemamaa"** tarkoittaa sopimuspuolen aluetta, jossa liikenteenharjoittaja toimii ilman että sen ajoneuvo on rekisteröity siellä ja jonne liikenteenharjoittaja ei ole sijoittautunut

8. **"Linja-auto"** tarkoittaa ajoneuvoa, joka on rekisteröity yhden sopimuspuolen alueella ja joka rakenteensa ja kalustonsa puolesta soveltuu ja on tarkoitettu henkilöliikenteeseen ja joissa on kuljettajan paikan lisäksi enemmän kuin kahdeksan istumapaikkaa.

9. **"Säännöllinen henkilöliikenne"** tarkoittaa matkustajaliikennettä määritetyllä reitillä ennalta laaditun ja julkaistun aikataulun mukaisesti. Matkustajat otetaan kyytiin tai jätetään ennalta määritetyillä pysäkeillä.

10. **"Satunnais- ja edestakaisliikenne"** tarkoittaa liikennettä, joka ei kuulu säännöllisen henkilöliikenteen määritelmän piiriin.

11. **"Tarkastusasiakirja"** tarkoittaa lähi- ja kaukoliikenteen linja-autojen matkustajaluetteloa, joka on ASOR-sopimuksessa esitetyn mallin mukainen.

II LUKU – HENKILÖLIIKENNE

3 Artikla
Säännöllinen liikenne

1. Säännöllinen linja-autoliikenne on lupajärjestelmän alaista. Sellaisen luvan myöntää lähtö-, määrä- ja kauttakulkumaan toimivaltainen viranomainen.

2. Lupa-anomus on tehtävä liikenteenharjoittajan kotipaikkamaan toimivaltaiselle viranomaiselle.

3. Luvat myönnetään sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten yhteisellä suostumuksella.

Päätös myöntää tai evätä lupa tehdään kolmen kuukauden kuluessa, ellei ole kysymys erityistapauksista. Luvat ovat voimassa enintään viisi vuotta.

4. Luvan ehdoista ja liikenteen peruuttamisesta päätetään 2 ja 3 pykälissä esitetyn menettelytavan mukaisesti.

Ellei liikenteelle ole enää kysyntää, harjoittaja voi peruuttaa sen ilmoittamalla asiasta kolmea kuukautta aikaisemmin luvat myöntäneille toimivaltaisille viranomaisille ja asiakkaille.

4 Artikla
Satunnais- ja edestakaisliikenne

1. Satunnais- ja edestakaislinja-autoliikenne on lupajärjestelmän alaista. Sellaisen luvan myöntää lähtö-, määrä- ja kauttakulkumaan toimivaltainen viranomainen.

2. Poikkeuksena 1 pykälään alla lueteltu liikenne on vapautettu kaikista lupamenettelyistä asemamaan alueella:

a) Matkat suljetuin ovin, joissa sama kulkuväline kuljettaa samaa matkustajaryhmää koko matkan ajan ja tuo heidät takaisin lähtöpaikkaan;

b) liikenne, jossa menomatkalla on matkustajia ja paluumatkalla ei;

c) liikenne, jossa menomatkalla ei ole matkustajia ja paluumatkalla tuodaan matkustajia edellyttäen, että matkustajat on aiemmin tuonut sama liikennöitsijä sopimuspuolen alueelle, josta heidät noudetaan jälleen ja kuljetetaan kotipaikkamaan alueelle;

3. Matkustajien ottaminen vapautetun liikenteen matkalla ei ole sallittua, ellei tähän ole myönnetty erityislupaa.

Artiklan 14 mukaisesti asetettu yhteiskomitea voi laajentaa luvasta vapauttamisen koskemaan myös muita satunnais- ja edestakaisliikenteen ryhmiä.

4. Valtuutus- tai lupa-anomus on tehtävä asemamaan toimivaltaiselle viranomaiselle.

Artiklan 14 mukaisesti asetettu yhteiskomitea päättää lupa-anomuksen muodosta ja vaadittavista lisäasiakirjoista.

Päätös myöntää tai evätä valtuutus tai lupa tehdään yhden kuukauden kuluessa, ellei ole kysymys erityistapauksista.

5. Satunnais- ja edestakaisliikenne, joka on vapautettu valtuutus- tai lupavaatimuksista ja jota harjoitetaan linja-autoilla, edellyttää tarkastusasiakirjan mukanaoloa. Tarkastusasiakirjan käyttöehdot ja sisällön laatii artiklassa 14 mainittu yhteiskomitea.

5 artikla
Matkustajaliikenteen yleiset määräykset

1. Liikennöintilupia ei voi siirtää muille liikenteenharjoittajille.

2. Kabotaasiliikenteen harjoittaminen on kiellettyä. Paikallismatkoja yksinomaan sellaiselle matkustajaryhmälle, jonka on tuonut kyseiselle paikkakunnalle sama liikenteenharjoittaja, ei pidetä kabotaasiliikenteenä edellyttäen, että matkustajat on merkitty matkustajaluetteloon, jonka toimivaltainen viranomainen on hyväksynyt.

III LUKU - TAVARALIIKENNE

6 artikla
Lupajärjestelmä

1. Liikenteenharjoittajat, joiden kotipaikka on sopimuspuolen alueella, voivat lupajärjestelmän perusteella harjoittaa toisen sopimuspuolen alueella:

a) liikennettä kahden sopimuspuolen alueiden välillä ja niiden alueiden kautta;

b) liikennettä toisen sopimuspuolen alueella olevan paikan ja kolmannen maan alueella olevan paikan välillä.

2. Kabotaasi on sallittua ainoastaan erikoisluvalla.

7 artikla
Lupavaatimuksista vapauttaminen

1. Poikkeuksena artiklaan 6 seuraavat liikenneryhmät on vapautettu lupavaatimuksista:

a) Liikenne ajoneuvoilla, joiden sallittu kokonaismassa (TPLW), perävaunut mukaan lukien ei ylitä 3,5 t.

b) Liikenne ajoneuvoilla, jotka ovat vaurioituneet tai hajonneet, sekä niiden korjaukseen tarvittavat kuljetukset.

c) Sellaisen kuorma-ajoneuvon liikenne lastaamattomana, joka on lähetetty toisessa maassa hajonneen ajoneuvon tilalle sekä hajonneen ajoneuvon paluumatka korjauksen jälkeen.

d) Varaosien ja tarvikkeiden kuljetus valtamerilaivoille ja lentokoneille.

e) Hätätilanteissa tarvittavien lääkintävarusteiden ja –laitteiden kuljetus, erityisesti luonnonmullistusten yhteydessä ja humanitäärisiin tarpeisiin.

f) Taideteosten ja –esineiden kuljetus messuille ja näyttelyihin tai ei-kaupallisiin tarkoituksiin.

g) Laitteistojen, tarvikkeiden ja eläinten kuljetus ei-kaupallisiin tarkoituksiin teatteri-, musiikki-, elokuva-, urheilu- tai sirkusesityksiin, messuille tai juhliin ja sieltä pois sekä radioäänityksiä tai elokuva- ja televisiotuotantoa varten.

h) Muutot, joita erityishenkilökunnan ja –kaluston omaavat yritykset suorittavat, sekä kalusto tähän tarkoitukseen.

i) Hautajaiskuljetukset.

2. Artiklassa 14 mainittu yhteiskomitea voi lisätä tai poistaa luettelosta ryhmiä, jotka on vapautettu lupavaatimuksista.

8 artikla
Tavaraliikenteen yleiset määräykset

1. Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset vaihtavat sovitun lupamäärän vuosittain.

   Tavaroiden kuljetusluvat ovat voimassa 13 kuukautta kunkin kalenterivuoden alusta alkaen.

2. Lupia ei voi siirtää.

3. Lupia voidaan käyttää ainoastaan yhdelle ajoneuvolle kerrallaan. Jos on kysymys ajoneuvoyhdistelmistä, moottoriajoneuvo on määräävä tekijä lupaa myönnettäessä tai siitä vapautettaessa.

4. Artiklassa 14 mainittu yhteiskomitea päättää eri käyttöön tarkoitettujen lupien kiintiöistä ja kaikista lupia koskevista lisäehdoista.

5. Kabotaasiliikenteen harjoittaminen on kielletty, ellei toimivaltainen viranomainen ole antanut erikoislupaa tähän.

IV LUKU – YLEISET MÄÄRÄYKSET

9 Artikla
Veromääräykset

1. Liikenne ajoneuvoilla, jotka on rekisteröity sopimuspuolen alueella ja jotka toimivat väliaikaisesti toisen sopimuspuolen alueella tämän sopimuksen ehtojen perusteella, on vastavuoroisuuden perusteella vapautettu tienkäyttömaksuista ja kaikista muista ajoneuvon omistukseen, rekisteröintiin ja toimintaan liittyvistä veroista sekä liikenteen erikoisveroista.

2. Polttoaine, jota säilytetään normaalissa valmistajan ajoneuvoon sisällyttämissä kiinteissä tankeissa ja joka on tarkoitettu käytettäväksi ajoneuvon liikennöintiin sekä voiteluaineet ja varaosat on vapautettu kaikista tuontitulleista asemamaan alueella edellyttäen, että liikenteenharjoittaja noudattaa asiaankuuluvia tullimääräyksiä.

3. Tämän sopimuksen ehtojen piiriin kuuluva liikenne on asemamaassa tieverkoston tai siltojen käytöstä perittävien tullien ja muiden maksujen alainen. Tullit ja muut maksut peritään tasapuolisesti molempien sopimuspuolten liikenteenharjoittajilta.

10 artikla
Painot ja mitat

1. Ajoneuvojen sallittu maksimipaino, akselipaino ja mitat eivät saa ylittää rekisteröintiasiakirjoissa mainittuja arvoja eikä asemamaassa voimassaolevia ylärajoja.

2. Sellaisten ajoneuvojen käyttö asemamaassa, joiden paino ja mitat ylittävät sallitut ylärajat, on sallittu ainoastaan ennalta anotulla erikoisluvalla.

11 artikla
Kalusto ja muut ominaisuudet

1. Vaarallisia tai pilaantuvia tavaroita kuljettavat ajoneuvot pitää varustaa ja kalustaa ADR- ja ATP-sopimusten vaatimusten mukaisesti.

2. Laitteiden, joita käytetään valvomaan ajoneuvojen miehistön ajo- ja lepoaikoja, pitää noudattaa AETR-sopimuksen määräyksiä.

3. Sopimuspuolet sitoutuvat edistämään tämän sopimuksen puitteissa sellaisten ajoneuvojen käyttöä, jotka ovat tiukkojen turvallisuus- ja päästöstandardien mukaisia.

4. Artiklassa 14 mainittu yhteiskomitea voi päättäessään kiintiöistä ja niistä vapauttamisesta antaa suositumman aseman ajoneuvoille, jotka ovat uudenaikaisimpien turvallisuus- ja päästöstandardien mukaisia.

12 artikla
Valvonta

Tämän sopimuksen piiriin kuuluvat luvat, valtuutukset, tarkastus- ja muut asiakirjat sekä monenvälisten tai kahdenvälisten sopimusten tai kansallisen lain

perusteella vaadittavat muut asiakirjat on pidettävä ajoneuvoissa ja esitettävä valvontaviranomaisten pyynnöstä.

13 artikla
Liikenteenharjoittajien velvoitteet ja rikkomukset

1. Ollessaan toisen sopimuspuolen alueella sopimuspuolen liikenteenharjoittajien ja heidän ajoneuvojensa miehistöjen on noudattettava kyseisen maan voimassaolevia lakeja ja asetuksia.

2. Jos sopimuspuolen liikenteenharjoittaja rikkoo tämän sopimuksen määräyksiä, on sopimuspuolen, jonka alueella rikkomus tapahtui, rajoittamatta sen omaa oikeusmenettelyä, ilmoitettava toiselle sopimuspuolelle, jonka on ryhdyttävä kansallisen lainsäädäntönsä edellyttämiin toimenpiteisiin. Erityisen vakavissa tapauksissa asemamaan toimivaltainen viranomainen voi väliaikaisesti estää maahan pääsyn kotipaikkamaan toimivaltaisen viranomaisen päätöstä odottaessaan. Sopimuspuolten on tiedotettava toisilleen tehdyistä päätöksistä.

14 artikla
Yhteistyö ja yhteiskomitea

1. Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset ryhtyvät kaikkiin tarvittaviin toimenpiteisiin tämän sopimuksen täytäntöön panemiseksi ja soveltamiseksi sekä toimittaakseen toisilleen kaiken hyödyllisen tiedon. Toimivaltaiset viranomaiset ilmoittavat myös toisilleen kaikista kansallisen lainsäädännön muutoksista, jotka vaikuttavat tämän sopimuksen soveltamiseen.

   Toimivaltaiset viranomaiset avustavat toisiaan tämän sopimuksen täytäntöön panemisessa.

2. Sopimuspuolet asettavat yhteiskomitean tämän sopimuksen täytäntöön panemiseksi sekä käsittelemään tähän sopimukseen liittyviä asioita.

V LUKU – LOPPUMÄÄRÄYKSET

15 artikla
Sopimuksen voimaantulo ja kesto

1. Tämä sopimus tulee voimaan siitä päivästä, jolloin sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että kansainvälisten sopimusten voimaantuloon liittyvät lainsäädännölliset vaatimukset on toteutettu.

   Tätä sopimusta pyritään väliaikaisesti noudattamaan allekirjoituspäivästä lukien.

2. Tämä sopimus on voimassa määräämättömän ajan; kumpikin sopimuspuoli voi lakkauttaa sen kirjallisella ilmoituksella. Se päättyy kolmen kuukauden kuluttua siitä päivämäärästä, jolloin toinen sopimuspuoli on saanut ilmoituksen.

Todisteena tästä allekirjoittaneet, jotka ovat saaneet hallituksiltaan asiaankuuluvat valtuutukset, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty [illegible] päivänä [illegible] kuuta [illegible] kahtena alkuperäisenä kappaleena suomen-, slovenian- ja englanninkielellä, joiden kaikkien tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset. Jos syntyy eri tulkintoja, etusija annetaan englanninkielelle.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta

Slovenian tasavallan hallituksen puolesta

[SLOVENE TEXT – TEXTE SLOVÈNE]

SPORAZUM

med Vlado Republike Finske

in Vlado Republike Slovenije

o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in blaga

Vlada Republike Finske in Vlada Republike Slovenije, v nadaljnjem besedilu pogodbenici, sta se

v prizadevanju, da bi prispevali k razvoju trgovinskih in gospodarskih odnosov med državama,

odločeni, da v okviru tržnega gospodarstva spodbujata sodelovanje v cestnem prevozu

v skrbi za varstvo okolja in ljudi, racionalno uporabo energije, varnost na cesti in izboljšanje delovnih razmer voznikov,

z namenom, da bi se razvili različni načini prevoza,

ob priznavanju medsebojne koristi in interesa sporazuma o cestnem prevozu

sporazumeli in odločili, kot sledi:

I. DEL - SPLOŠNE DOLOČBE

1. člen
Obseg

1. Ta sporazum se uporablja za cestni prevoz, ki ga opravljajo prevozniki, katerih sedež podjetja je na ozemlju pogodbenice, z vozili, registriranimi na tem ozemlju, pri čemer sta odhodni in namembni kraj na omenjenem ozemlju in gre za tranzit čez to ozemlje in čez ozemlje druge pogodbenice.

2. Ta sporazum ne vpliva na pravice in obveznosti, ki izhajajo iz drugih mednarodnih obvez obeh pogodbenic.

2. člen
Opredelitev pojmov

V tem sporazumu:

1. **"prevoznik"** pomeni vsako fizično ali pravno osebo, ki ima sedež na ozemlju ene od pogodbenic in je registrirana za opravljanje mednarodnega prevoza potnikov ali blaga;

2. **"vozilo"** pomeni motorno vozilo, ki je registrirano na ozemlju ene od pogodbenic in je po svoji konstrukciji in opremi namenjeno za prevoz potnikov ali blaga;

3. **"prevoz"** pomeni vožnjo s polnim ali praznim vozilom, tudi če se vozilo, priklopnik ali polpriklopnik na delu potovanja prevaža z vlakom ali ladjo;

4. **"kabotaža"** pomeni prevoz potnikov ali blaga, ki ga prevoznik ene pogodbenice opravi med posameznimi kraji na ozemlju druge pogodbenice;

5. **"ozemlje pogodbenice"** pomeni ozemlje Republike Finske oziroma ozemlje Republike Slovenije;

6. **"država, v kateri je sedež podjetja"** pomeni ozemlje pogodbenice, na katerem ima prevoznik sedež svojega podjetja in na katerem je vozilo registrirano;

7. **"država gostiteljica"** pomeni ozemlje pogodbenice, po katerem prevoznik opravlja prevoz, ne da bi imel na njem registrirano vozilo in sedež svojega podjetja;

8. **"avtobus"** pomeni vozilo, ki je registrirano na ozemlju ene od pogodbenic in je po konstrukciji in opremi primerno in namenjeno za prevoz potnikov in ima poleg voznikovega več kot osem sedežev;

9. **"linijski prevoz potnikov"** pomeni prevoz potnikov na določeni progi, ki se opravlja po vnaprej določenem in objavljenem voznem redu. Potniki vstopajo ali izstopajo na vnaprej določenih postajališčih;

10. **"občasni in izmenični prevoz"** pomeni prevoz, ki ni opredeljen kot linijski prevoz potnikov;

11. **"kontrolni dokument"** pomeni potniško spremnico za avtobuse, ki je v skladu z vzorcem, določenim v sporazumu ASOR.

II. DEL - PREVOZ POTNIKOV

3. člen
Linijski prevoz

1. Za linijske prevoze, ki se opravljajo z avtobusi, velja sistem dovoljenj, ki jih izda pristojni organ v državi odhoda, namembni državi in državi tranzita.

2. Vlogo za dovoljenje je treba predložiti pristojnemu organu države, v kateri je sedež prevoznika.

3. Dovoljenja se izdajo na podlagi doseženega soglasja pristojnih organov pogodbenic.

   Odločitev, da se dovoljenje odobri ali zavrne, se sprejme v treh mesecih, razen če ne gre za posebne okoliščine. Dovoljenja so veljavna največ pet let.

4. O spremembi pogojev opravljanja prevozov in njihovi ukinitvi se odloča po postopku, določenem v drugem in tretjem odstavku tega člena.
Če ni več povpraševanja po prevozih, jih lahko prevoznik odpove s trimesečnim odpovednim rokom pristojnim organom, ki so dovoljenje izdali, in strankam.

4. člen
Občasni in izmenični prevoz

1. Za občasne prevoze, ki se opravljajo z avtobusi, velja sistem dovoljenj oziroma dovolilnic, ki jih izda pristojni organ v državi odhoda, namembni državi in državi tranzita.

2. Kot izjema k prvemu odstavku so spodaj navedeni prevozi oproščeni sistema dovoljenj oziroma dovolilnic na ozemlju države gostiteljice:

   a) krožna vožnja zaprtih vrat, pri kateri isto vozilo prevaža isto skupino potnikov ves čas potovanja in jo tudi pripelje nazaj v odhodni kraj;

   b) prevoz potnikov pri odhodu in s praznim vozilom pri vrnitvi;

   c) prevoz s praznim vozilom pri odhodu in s polnim vozilom pri vrnitvi pod pogojem, da je potnike predhodno isti prevoznik pripeljal na ozemlje pogodbenice, kjer jih spet prevzame in odpelje na ozemlje države, v kateri ima svoj sedež.

3. Sprejemanje potnikov med potovanjem z liberaliziranim prevozom ni dovoljeno, razen če ni za to izdano posebno dovoljenje.

   Skupni odbor, ustanovljen na podlagi 14. člena tega sporazuma, lahko dopolni vrste občasnih in izmeničnih prevozov, za katere dovoljenja oziroma dovolilnice niso potrebne.

4. Vlogo za dovoljenje ali dovolilnico je treba predložiti pristojnemu organu države gostiteljice.
Skupni odbor, ustanovljen na podlagi 14. člena tega sporazuma, odloča o obliki vloge za dovoljenje ali dovolilnico in o dokumentih, ki ji morajo biti priloženi.

Odločitev, da se dovoljenje ali dovolilnica odobri ali zavrne, se sprejme v enem mesecu, razen če ne gre za posebne okoliščine.

5. Za občasne in izmenične prevoze, ki so oproščeni dovoljenj oziroma dovolilnic in se opravljajo z avtobusi, je potreben kontrolni dokument. Pogoje za uporabo in vsebino kontrolnega dokumenta določi skupni odbor, naveden v 14. členu tega sporazuma.

5. člen
Skupne določbe za prevoz potnikov

1. Dovoljenja in dovolilnice niso prenosljivi na druge prevoznike.

2. Opravljanje kabotaže je prepovedano. Lokalni izleti, organizirani izključno za skupino potnikov, ki jih v ta kraj pripelje isti prevoznik, se ne štejejo za kabotažo pod pogojem, da so vpisani na potniški spremnici in jih odobri pristojni organ.

III. DEL - PREVOZ BLAGA

6. člen
Sistem dovolilnic

1. Prevozniki, katerih sedež podjetja je na ozemlju pogodbenice, lahko na podlagi sistema dovolilnic na ozemlju druge pogodbenice opravljajo:

   a) prevoz med ozemljema pogodbenic in tranzitni prevoz čez njuni ozemlji;

   b) prevoz med krajem na ozemlju druge pogodbenice in krajem na ozemlju tretje države.

2. Kabotaža je dovoljena le s posebnim dovoljenjem.

7. člen
Prevozi, za katere dovolilnice niso potrebne

1. Ne glede na določbe 6. člena so naslednje vrste prevozov oproščene dovolilnic:
   a) prevoz z vozili, katerih skupna dovoljena masa vključno s priklopniki ne presega 3,5 tone,
   b) prevoz poškodovanih ali pokvarjenih vozil in prevoz servisnih vozil,
   c) vožnje praznega tovornega vozila, poslanega kot zamenjava za vozilo, ki se je pokvarilo v drugi državi, in po popravilu tudi povratna vožnja vozila, ki se je pokvarilo,
   d) prevoz rezervnih delov ter hrane in potrebščin za čezoceanske ladje in letala,
   e) prevoz medicinskih potrebščin in opreme za nujne primere, še zlasti ob naravnih nesrečah in človekoljubnih potrebah,
   f) prevoz umetniških del in predmetov za sejme in razstave ali za nekomercialne namene,
   g) prevoz gledaliških rekvizitov, pripomočkov in živali na gledališke, glasbene, filmske, športne ali cirkuške predstave, sejme ali praznovanja ter z njih v nekomercialne namene in tistih, ki so namenjeni za radijska snemanja ali filmsko ali televizijsko produkcijo,
   h) selitveni prevoz, ki ga opravlja podjetje s posebno opremo in osebjem v ta namen,
   i) prevoz posmrtnih ostankov.

2. Pristojna organa obeh pogodbenic, lahko sporazumno razširita ali skrčita seznam vrst prevoza, za katere dovolilnice niso potrebne.

8. člen
Skupne določbe za prevoz blaga

1. Pristojna organa pogodbenic si vsako leto izmenjata dogovorjeno število dovolilnic.

   Dovolilnice za prevoz blaga veljajo 13 mesecev od začetka vsakega koledarskega leta.

2. Dovolilnice niso prenosljive.

3. Dovolilnica se lahko hkrati uporablja le za eno vozilo. Če gre za kombinacijo vozil, je motorno vozilo odločilni dejavnik pri izdaji ali oprostitvi dovolilnice.

4. Skupni odbor, naveden v 14. členu tega sporazuma, določi kvoto in druge pogoje za uporabo dovolilnic v različne namene.

5. Opravljanje kabotaže je prepovedano, razen če pristojni organ za to ne izda posebnega dovoljenja.

IV. DEL - SKUPNE DOLOČBE

9. člen
Davčne določbe

1. Prevoz z vozili, registriranimi na ozemlju ene pogodbenice, ki se začasno opravlja na ozemlju druge pogodbenice po določbah tega sporazuma, je na podlagi vzajemnosti oproščen plačila cestnih pristojbin in vseh drugih davkov v zvezi z lastništvom, registracijo in upravljanjem vozil kakor tudi posebnih davkov na prevozne storitve.

2. Gorivo, ki je v serijsko vgrajenih standardnih rezervoarjih vozila in je namenjeno pogonu vozila, ter maziva in rezervni deli so na ozemlju države gostiteljice oproščeni vseh uvoznih carin pod pogojem, da prevoznik upošteva ustrezne carinske predpise.

3. Za prevoz, za katerega veljajo določbe tega sporazuma, se v državi gostiteljici plačujejo cestnine in druge dajatve za uporabo cestnega omrežja ali mostov. Cestnine in druge pristojbine se prevoznikom obeh pogodbenic zaračunavajo brez razlikovanja.

10. člen
Masa in dimenzije

1. Največja dovoljena masa, osne obremenitve in dimenzije vozila ne smejo preseči tistih, ki so vpisane v registracijskem dokumentu vozila, in ne zgornjih meja, veljavnih v državi gostiteljici.

2. Pri prekoračitvah dovoljenih mas in dimenzij je v državi gostiteljici možno opraviti tak prevoz le s posebnim dovoljenjem, za katerega je treba zaprositi pred začetkom opravljanja prevoza.

11. člen
Oprema in druge značilnosti

1. Vozila za prevoz nevarnega ali pokvarljivega blaga morajo biti opremljena v skladu z zahtevami konvencij ADR in ATP.

2. Oprema, ki je v vozilih nameščena za spremljanje in nadzorovanje časa vožnje in časa počitka posadke, mora biti v skladu z določbami sporazuma AETR.

3. Pogodbenici se zavezujeta, da bosta v okviru tega sporazuma spodbujali uporabo vozil, ki izpolnjujejo stroge varnostne in ekološke standarde.

4. Skupni odbor, naveden v 14. členu tega sporazuma, lahko pri odločanju o kvotah in prihodnji liberalizaciji ugodneje obravnava vozila, ki izpolnjujejo najsodobnejše varnostne in ekološke standarde.

12. člen
Nadzor

Dovolilnice, dovoljenja, kontrolne in druge dokumente po tem sporazumu kakor tudi vse druge dokumente, ki se zahtevajo na podlagi mnogostranskih ali dvostranskih sporazumov ali po notranjem pravu, morajo biti v vozilu in jih je treba pokazati na zahtevo nadzornega organa države gostiteljice.

13. člen
Obveznosti prevoznikov in kršitve

1. Prevozniki ene pogodbenice in posadke njihovih vozil morajo na ozemlju druge pogodbenice spoštovati veljavne zakone in predpise te države.

2. Če prevoznik ene pogodbenice krši določbe tega sporazuma, pogodbenica, na ozemlju katere je bila storjena kršitev, brez vpliva na svoje lastne pravne postopke uradno obvesti drugo pogodbenico, ki bo ukrepala v skladu s svojimi notranjimi zakoni. V posebej hudih primerih lahko pristojni organ države gostiteljice začasno prepove vstop, dokler ne sprejme odločitve pristojni organ v državi, kjer ima prevoznik sedež podjetja. Pogodbenici druga drugo obveščata o sprejetih odločitvah.

14. člen
Sodelovanje in skupni odbor

1. Pristojna organa pogodbenic ukreneta vse potrebno za izvajanje in uporabo tega sporazuma in si izmenjujeta vse koristne informacije. Medsebojno se tudi obveščata o vsaki spremembi v notranji zakonodaji, ki bi vplivala na uporabo tega sporazuma.

   Pristojna organa si medsebojno pomagata pri izvajanju tega sporazuma.

2. Za izvajanje tega sporazuma in reševanje vprašanj v zvezi s tem sporazumom pogodbenici ustanovita skupni odbor.

V. DEL - KONČNE DOLOČBE

15. člen
Začetek veljavnosti in trajanje sporazuma

1. Ta sporazum začne veljati trideseti dan po tem, ko se pogodbenici medsebojno uradno obvestita o tem, da so izpolnjene notranjepravne zahteve za začetek veljavnosti mednarodnih sporazumov.

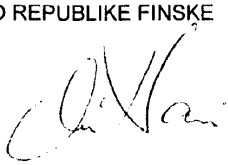
   Sporazum se začasno uporablja od dneva podpisa.

2. Ta sporazum velja za nedoločen čas; ena ali druga pogodbenica ga lahko odpove s pisnim obvestilom. Odpoved začne veljati tri mesece po dnevu, ko druga pogodbenica prejme obvestilo.

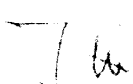
V dokaz tega sta podpisana, ki sta ju za to pravilno pooblastili njuni vladi, podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v dveh izvirnikih v Bukarešti dne 23. maja 2002, vsak v finskem, slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna in enako pravno veljavna. Pri razlikah v razlagi prevlada angleško besedilo.

ZA
VLADO REPUBLIKE FINSKE



ZA
VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE SUR LE TRANSPORT INTERNATIONAL DE VOYAGEURS ET DE MARCHANDISES PAR ROUTE

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Slovénie sur le transport international de voyageurs et de marchandises par route

Le Gouvernement de République de Finlande et le Gouvernement de la République de Slovénie, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Soucieux de contribuer au développement des relations commerciales et économiques entre les deux pays,

Déterminés à promouvoir la coopération dans le secteur du transport routier dans le cadre de l'économie de marché,

Soucieux de la protection de l'environnement et des personnes, de l'utilisation rationnelle de l'énergie, de la sécurité routière et de l'amélioration des conditions de travail des conducteurs et conductrices ;

Visant à renforcer l'intermodalité des transports ;

Conscients de l'avantage et de l'intérêt mutuels d'un accord sur le transport routier ;

Sont convenus de ce qui suit :

SECTION 1. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Champ d'application

1. Le présent Accord s'applique aux transports par route effectués par des transporteurs établis sur le territoire d'une Partie contractante au moyen de véhicules immatriculés sur ce territoire, dont les points de départ et de destination se trouvent sur ledit territoire et qui impliquent un transit par ce territoire et par le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits et obligations découlant d'autres engagements internationaux des Parties contractantes.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord, on entend par :

1. « transporteur », toute personne physique ou morale établie sur le territoire de l'une des Parties contractantes et enregistrée pour effectuer des opérations de transport de passagers ou de marchandises ;

2. « véhicule », tout véhicule à moteur immatriculé sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destiné, de par sa construction et son équipement, au transport de passagers ou de marchandises ;

3. « transport », le déplacement d'un véhicule, en charge ou à vide, même si le véhicule, la remorque ou la semi-remorque est transporté(e) par train ou par bateau sur une partie du trajet ;

4. « cabotage », le transport de passagers ou de marchandises effectué par un opérateur de transport d'une Partie contractante entre différents lieux situés sur le territoire de l'autre Partie contractante ;

5. « territoire d'une Partie contractante », respectivement le territoire de la République de Finlande et le territoire de la République de Slovénie ;

6. « pays d'établissement », le territoire d'une Partie contractante sur lequel le transporteur est établi et le véhicule immatriculé ;

7. « pays hôte », le territoire d'une Partie contractante sur lequel le transporteur exerce son activité sans que son véhicule n'y soit immatriculé et sans que le transporteur n'y soit établi ;

8. « bus », véhicule immatriculé sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui, de par sa construction et son équipement, est apte et destiné au transport de passagers et qui comporte, outre le siège du conducteur, plus de huit places assises ;

9. « service régulier de transport de passagers », un service par bus ou autocar qui transporte des passagers sur un itinéraire déterminé selon un horaire précis et pour lequel des tarifs fixes sont appliqués, les passagers montant ou descendant à des arrêts prédéterminés ;

10. « service occasionnel et de navette », un service ne répondant pas à la définition d'un service régulier de transport de voyageurs ;

11. « document de contrôle », la lettre de voiture pour les bus et les autocars, conforme au modèle établi dans l'accord ASOR.

SECTION II. TRANSPORT DE PASSAGERS

Article 3. Service régulier

1. Les services réguliers effectués par bus sont soumis à un système d'autorisations délivrées par l'autorité compétente du pays de départ, de destination et de transit.

2. La demande d'autorisation doit être faite auprès de l'autorité compétente du pays d'établissement du transporteur.

3. Les autorisations sont délivrées d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes.

La décision d'accorder ou de refuser une autorisation est prise dans un délai de trois mois, sauf circonstances particulières. Les autorisations sont valables pour un maximum de cinq ans.

4. Les modifications des conditions d'exploitation et l'annulation du service sont décidées selon la procédure prévue aux paragraphes 2 et 3.

S'il n'y a plus de demande pour le service, l'opérateur peut l'annuler en donnant un préavis de trois mois aux autorités compétentes qui ont délivré les autorisations et aux clients.

Article 4. Service occasionnel et service de navette

1. Les services occasionnels et les services de navette assurés par des bus sont soumis à un système d'autorisations ou de permis délivrés par l'autorité compétente du pays de départ, de destination et de transit.

2. Par exception au paragraphe 1, les services énumérés ci-dessous sont exemptés de tout système d'autorisation ou de permis sur le territoire du pays d'accueil :

a) les tours en circuit fermé, par lesquels un seul véhicule est utilisé pour le transport du même groupe de passagers pendant la totalité d'un parcours pour ensuite les ramener au point de départ ;
b) les services qui effectuent le voyage aller en charge et le voyage retour à vide ;
c) services pour lesquels le véhicule part à vide et revient avec des voyageurs, à condition que ces derniers et dernières aient été précédemment amenés par le même transporteur sur le territoire de la Partie contractante où ils sont repris et transportés sur le territoire du pays d'établissement.

3. La prise en charge de passagers sur un trajet en service libéralisé n'est pas autorisée, sauf autorisation spéciale.

La commission mixte créée conformément à l'article 14 du présent règlement peut étendre l'autorisation ou l'exemption d'autorisation à d'autres catégories de services occasionnels et de services de navette.

4. La demande d'autorisation ou de permis doit être adressée à l'autorité compétente du pays d'accueil.

Le comité mixte créé conformément à l'article 14 du présent règlement décide de la forme que prend la demande d'autorisation ou de permis et des pièces justificatives requises.

La décision d'accorder ou de refuser une autorisation ou un permis est prise dans un délai d'un mois, sauf circonstances particulières.

5. Les services occasionnels et les navettes dispensés d'autorisation ou de permis et exploités au moyen de bus doivent faire l'objet d'un document de contrôle. Les conditions d'utilisation et le contenu du document de contrôle sont fixés par la commission mixte visée à l'article 14 du présent règlement.

Article 5

Provisions communes aux services de transport de passagers

1. Les autorisations et les permis ne sont pas transférables à d'autres transporteurs.

2. L'exploitation de services de cabotage est interdite. Les voyages locaux organisés uniquement pour un groupe de voyageurs amenés à cet endroit par le même transporteur ne sont pas considérés comme des services de cabotage, à condition qu'ils soient inscrits sur la lettre de voiture et approuvés par l'autorité compétente.

SECTION III. TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 6. Système de permis

1. Les transporteurs établis sur le territoire d'une Partie contractante peuvent, sous le régime des autorisations, entreprendre sur le territoire de l'autre Partie contractante :

a) le transport entre les territoires des deux Parties contractantes et le transit à travers leurs territoires ;
b) le transport entre un point du territoire de l'autre Partie contractante et un point du territoire d'un État tiers.

2. Le cabotage n'est autorisé qu'avec l'autorisation spéciale.

Article 7.

Dérogation à l'obligation d'obtenir un permis

1. Par exception à l'article 6, les catégories de transport suivantes sont exemptées des exigences de permis :

a) le transport au moyen de véhicules dont le poids total autorisé en charge (PTAR), remorques comprises, ne dépasse pas 3,5 tonnes ;
b) le transport de véhicules endommagés ou à dépanner et le transport de véhicules de secours ;
c) le déplacement à vide d'un véhicule utilitaire destiné à remplacer un véhicule tombé en panne à l'étranger ainsi que le retour du véhicule tombé en panne après réparation ;
d) le transport de pièces détachées et d'approvisionnements pour les bateaux de haute mer et les avions ;
e) le transport de fournitures et d'équipements médicaux nécessaires en cas d'urgence, plus particulièrement en réponse à des catastrophes naturelles et en cas d'urgence humanitaire ;
f) pour le transport d'objets et d'œuvres d'art destinés à des foires ou expositions ou à des fins non commerciales ;
g) le transport à des fins non commerciales de biens, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de représentations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives ou de cirque, d'expositions ou de fêtes, ainsi que ceux destinés à des enregistrements radiophoniques ou à la production de films ou d'émissions de télévision ;
h) le transport pour déménagement effectué par des entreprises disposant d'un personnel et d'un équipement spécialement conçus à cet effet ;
i) le transport funéraire.

2. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent ajouter ou supprimer des catégories de transport exemptées des exigences de permis.

Article 8.

Dispositions communes pour le transport de marchandises

1. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes échangent chaque année un nombre convenu de permis.

Les permis de transport de marchandises sont valables 13 mois à compter du début de chaque année civile.

2. Les permis ne sont pas transférables.

3. Les permis ne peuvent être utilisés que pour un seul véhicule à la fois. Dans le cas des combinaisons de véhicules, le véhicule à moteur est le facteur déterminant pour la délivrance du permis ou l'exemption.

4. La commission mixte visée à l'article 14 du présent règlement détermine le quota et les autres conditions éventuelles des autorisations pour les différentes utilisations.

5. L'exploitation de services de cabotage est interdite, sauf autorisation spéciale de l'autorité compétente.

SECTION IV. DISPOSITIONS COMMUNES

Article 9. Dispositions fiscales

1. Les transports effectués au moyen de véhicules immatriculés sur le territoire d'une Partie contractante et circulant temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante en vertu du présent Accord sont, sur une base mutuelle, exemptés du paiement des redevances routières et de toutes les autres taxes liées à la propriété, à l'immatriculation et à la circulation du véhicule, ainsi que des taxes spéciales sur les services de transport.

2. Le carburant contenu dans les réservoirs fixes normaux, intégrés par le constructeur, du véhicule destiné à le faire rouler, ainsi que les lubrifiants et les pièces de rechange sont exonérés de tout droit d'importation sur le territoire du pays d'accueil, à condition que le transporteur se conforme à la règlementation douanière en vigueur.

3. Les transports couverts par les termes du présent Accord sont soumis dans le pays d'accueil aux péages et autres droits perçus pour l'utilisation du réseau routier ou des ponts. Les péages et autres charges sont prélevés sur les transporteurs des deux Parties contractantes sans distinction.

Article 10. Poids et gabarit

1. Le poids maximal autorisé, le poids par essieu et les dimensions des véhicules ne doivent pas dépasser ceux inscrits dans les documents d'immatriculation ni les limites supérieures en vigueur dans le pays d'accueil.

2. L'utilisation dans le pays d'accueil de véhicules dont le poids et les dimensions dépassent les limites supérieures autorisées n'est permise qu'avec une autorisation spéciale demandée au préalable.

Article 11. Équipement et autres caractéristiques

1. Les véhicules transportant des marchandises dangereuses ou des denrées périssables doivent être aménagés et équipés conformément aux exigences des conventions ADR et ATP.

2. Les équipements utilisés pour contrôler les temps de conduite et de repos des équipages sur les véhicules doivent être conformes aux dispositions de l'accord AETR.

3. Les Parties contractantes s'engagent à encourager, dans le cadre du présent Accord, l'utilisation de véhicules répondant à des normes strictes de sécurité et d'émission.

4. Le comité mixte visé à l'article 14 peut, lorsqu'il décide des quotas et de la libéralisation future, accorder un traitement plus favorable aux véhicules qui répondent aux normes de sécurité et d'émission les plus modernes.

Article 12. Contrôle

Les permis, autorisations, documents de contrôle et autres documents prévus par le présent Accord, ainsi que les autres documents requis par les accords multilatéraux ou bilatéraux ou par la législation nationale, doivent être conservés dans les véhicules et être présentés à la demande des agents de contrôle.

Article 13.

Obligations des transporteurs et infractions

1. Les transporteurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes et les membres d'équipage de leurs véhicules doivent, lorsqu'ils et elles se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, se conformer aux lois et règlements en vigueur dans le pays.

2. En cas d'infractions aux dispositions du présent Accord par un transporteur de l'une des Parties contractantes, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise peut, sans préjudice de ses propres procédures légales, en informer l'autre Partie contractante, qui prend les mesures prévues par sa législation nationale. Dans des cas particulièrement graves, l'autorité compétente du pays d'accueil peut interdire temporairement l'entrée dans l'attente d'une décision de l'autorité compétente du pays d'établissement. Les Parties contractantes se tiennent mutuellement informées des décisions prises.

Article 14. Coopération et comité mixte

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes prennent les mesures nécessaires à la mise en œuvre et à l'application du présent Accord, et se communiquent toute information utile. Les autorités compétentes se tiennent également mutuellement informées de toute modification du droit national affectant l'application des présentes.

Les autorités compétentes se prêtent mutuellement assistance aux fins de l'application du présent Accord.

2. Un comité mixte est institué par les Parties contractantes aux fins de la mise en œuvre du présent Accord et pour traiter les questions y afférentes.

SECTION V. DISPOSITIONS FINALES

Article 15.

Entrée en vigueur et durée de l'Accord

1. Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour après que les Parties contractantes se sont notifié que les exigences constitutionnelles relatives à l'entrée en vigueur des accords internationaux ont été remplies.

Le présent Accord est appliqué à titre provisoire à compter de la date de sa signature.

2. Le présent Accord reste en vigueur pour une durée indéterminée ; l'une ou l'autre des Parties contractantes peut l'annuler par notification écrite. Il prend fin trois mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux originaux à Bucarest le 29 mai 2002 en langues anglaise, finnoise et slovène, chaque texte faisant également foi et ayant la même force juridique. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de Slovénie :

[SIGNÉ]